Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0404U003483

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 04-10-2004

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кучма Ольга Іванівна

2. Kuchma O.I.

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 24-09-2004

Спеціальність за освітою: 02.20

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Німецькі емоційно-експресивні частки та їх відтворення українською мовою (на матеріалі українських перекладів сучасної німецької прози).

2. German Emotional-Expressive Particles and Their Equivalents in Ukrainian (based on the Ukrainian Translations of the Contemporary German Prose).

Реферат/анотація:

1. У дисертації досліджується феномен перекладності українською мовою німецьких емоційно-експресивних часток та їхніх сполучень залежно від їхніх комунікативно-прагматичних функцій у різних комунікативних типах висловлювання. Від правильної ідентифікації функції на етапі аналізу тексту оригіналу та її передачі на етапі ревербалізації характерними засобами мови перекладу залежить прагматична еквівалентність перекладу окремого висловлювання, що є передумовою прагматичної еквівалентності тексту, літературного твору в цілому. Застосування сучасних підходів до аналізу еквівалентів дало можливість виявити різноманітні лексичні засоби для передачі функцій аналізованих часток, починаючи від одноморфемних часток до парафраз чи експлікації в словах автора. Найефективнішим та найекономнішим засобом є лексичні

одиниці одного рівня (частки та їх сполучення, вигуки, прислівники, в т.ч. у формі вставних слів), які є найбільш придатними для лексикографічного опису ЕЕЧ у двомовних словниках. Ключові слова: емоційно-експресивні частки, ілокуція, прагматична та емоційна пресупозиція, комунікативно-прагматична функція, лексичний відповідник, прагматична еквівалентність, мовець, слухач, отримувач тексту перекладу.

2. The thesis focuses on the problems of translation of German emotional-expressive particles and their combinations, depending on the communicative and pragmatic functions in different communication types of utterances. The correct identification of the particle' s function in the original text during the analyses procedure and the proper translation by specific means of the target language during the reverbalization procedure assures the pragmatic equivalency of two utterances, two texts and of two literary works. The proposed approach made it possible to find different lexical means of the Ukrainian language to fulfil the same functions as the emotional-expressive particles - from one-morpheme particles to paraphrases and author's descriptions. The most effective and economic means are the lexical units of the same level (particles and their combinations, interjections, adverbs, inclosed words) which are the most appropriate ones for the lexicographical presentation of the analysed particles in German-Ukrainian dictionaries. Key words: emotional-expressive particles, illocution, pragmatic and emotional presupposition, communicative-pragmatic function, lexical equivalent, pragmatic equivalency, speaker and listener, translation recipient.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Сойко Іван Васильович

2. Soyko I.V.

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кияк Тарас Романович
2. Кияк Тарас Романович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.15

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Меньшикова Надія Василівна
2. Меньшикова Надія Василівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Карабан Вячеслав Іванович
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Карабан Вячеслав Іванович
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.